

Tamminga C. A., Medoff D. R. (2022). The biology of schizophrenia. *Dialogues in clinical neuroscience*.

**Мельникова А. С.**

(научный руководитель магистр гуманитарных наук Эм Т. В.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ (НА  
МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ)**

Перевод и адаптация зарубежных фильмов являются распространённым явлением вот уже на протяжении многих десятилетий, благодаря чему мы многое знаем об истории, языке и культуре этих государств. К тому же, просмотр фильмов уже является неотъемлемой частью общества, и то какой контент мы смотрим, влияет на формирование нашего мышления и восприятия окружающего мира. Корректная адаптация особенно важна в контексте современных реалий, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним [Тер-Минасова С. Г., 2000].

Согласно определению Е. В. Бреуса: «Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [Бреус Е. В., 2002]. Л. С. Бархударов называет реалиями слова, «обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов Л. С., 1975]. Перед переводчиком при работе с культурными реалиями и их переводе возникает две трудности: отсутствие в языке слов, значение которых описывается на языке оригинала и необходимость передать колорит, то есть

национальную и историческую окраску текста. Но даже наличие подобных трудностей не означает принципиальную невыполнимость перевода.

Возможности перевода реалий сводятся к четырем основным способам: транслитерация или транскрипция, создание нового слова на основе уже существующих в языке элементов, калькирование и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). В свою очередь, в контексте перевода фильмов, использование приблизительного перевода искажает истинное значение реалий, и при этом самому содержанию наносится ущерб.

Цель данного исследования заключается в выявлении языковых и внеязыковых, социокультурных трудностей, возникающих при переводе кинофильмов и анализе специфики перевода кинокартин для сохранения их культурной идентичности.

Материалом исследования послужили кинокартины американского кинематографа “Down by law”, “Trainspotting”, “Sherlock”, “Pulp Fiction”.

Основными методами исследования настоящей работы являются: описательный, сравнительно-сопоставительный анализ.

Перевод кинофильма можно рассматривать как особый вид перевода, к которому не предъявляются требования, применимые к переводу художественных произведений. Особенностью перевода фильмов, отличающей его от других видов перевода, является необходимость согласовывать текст с видеорядом на экране. Одной из важнейших черт кинотекста является ограниченность звучания каждой реплики героя определенными, строго детерминированными временными рамками [Skorokhodko S. A., Kogan M. A., 2018]. Именно это, вероятно, является наиболее проблемным аспектом киноперевода. В отличие от русского языка, английский язык характеризуется большей «компактностью». Она определяется меньшим количеством слогов в словах, к примеру: Hi! – Привет! (1 слог – 2 слога), тем, что английская разговорная речь имеет тенденцию к использованию сокращенных форм: I’ll – Я буду. Очевидно, что для устранения трудностей, вызванных расхождениями в

объеме исходного и итогового текста, переводчику нужно использовать опущения и отдавать предпочтение приемам, обеспечивающим речевую компрессию, что типично для ситуации устного перевода, что в определенных случаях может вести к искажению смысла исходного текста.

При осуществлении аудиовизуального перевода перед переводчиком стоит задача передать национальный колорит и культурное своеобразие оригинала, который, в первую очередь, выражается через использование имен собственных, реалий, диалектных слов и иностранных вкраплений, историзмов и архаизмов, а также каламбуров и игры слов.

При передаче имен собственных переводчику рекомендуется использовать транскрипцию и транслитерацию, или же применить комбинацию обоих вариантов. Выбор зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции, а также от контекста. Это позволяет выделить 1) имена, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект; 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием; 3) имена, которые в зависимости от контекста принадлежат к одной из первых двух групп [Влахов С., Флорин С., 1980]. Таким образом, при переводе имен собственных в фильме, переводчик должен проанализировать текст и определить, имеет ли имя собственное какие-либо коннотации, поскольку они должны быть сохранены в переводе.

Помимо всего прочего, существуют также имена собственные, выполняющие функцию аллюзии, перевод которых в кино осложняется невозможностью использовать традиционные в художественных произведениях приемы сноски и комментариев [Кокунова Ю, 2016]. Кроме того, применение к ним транскрипции и транслитерации не рекомендуется, поскольку, в большинстве случаев, эти аллюзии актуальны только в контексте культуры исходного языка. Наиболее эффективными оказываются приемы лексического расширения и замещения культурно значимого имени собственного функциональным или контекстуальным аналогом.

Следующим составным аспектом культурных реалий является диалектная лексика и иноязычные вкрапления. Диалектную лексику составляют слова, употребление которых свойственно людям, живущим в определенной местности. Диалектные слова используются преимущественно в устной речи. Что же касается иноязычных вкраплений, то согласно определению С. Влахова и С. Флорина – это «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии» [Влахов С., Флорин С., 2009].

Самая распространенная трудность при переводе диалектной лексики в художественных фильмах состоит в правильном подборе слов, интонации и стилистических средств. Диалекты проявляются в речи героев произведений, отличных от речей других персонажей (по возрасту, месту рождения, среде воспитания и т.д.). Перевод диалектной лексики очень важен для передачи атмосферы и стиля оригинального произведения, и поэтому нельзя полностью игнорировать диалект. Говоря об этом, можно рассмотреть следующие примеры:

- Texas, ragazzi, very good in Texas. / Техас, ребята. Очень хорошо в Техасе. (Down by law, 1986). Один из героев фильма – итальянец, плохо говорящий по-английски. В связи с этим он часто произносит слова на родном языке, особенно в эмоциональных ситуациях. Выражение «ragazzi» в данном примере является иностранным вкраплением, на русский язык оно было передано нейтральным эквивалентом «ребята», что привело к потере первоначального смысла и выражения национальной принадлежности героя.

- I remember when you were a wee baby / Помню, когда ты был маленький, совсем маленький. (Trainspotting, 1995). Слово «wee» относится к числу шотландских слов и является вариантом прилагательного «маленький», ввиду

чего и было передано на русский язык путем замены на нейтральный эквивалент [Wolfram W., Schilling-Estes N., 2006].

- Come sample what I baked for y'all./ - Попробуйте, я испекла это для вас. (12 Years a Slave, 2013). Сокращение «you» и «all», иногда объединенное «y'all» – местоимение второго лица множественного числа ассоциируется с южноамериканским диалектом [Urban dictionary online]. В фильме, где действие происходит на юге США, такое сокращение встречается неоднократно.

Особые сложности могут возникнуть при переводе таких значимых культурных аспектов, как игра слов и юмор. На эту тему можно рассмотреть следующие 2 примера:

В телесериале «Sherlock» представлен эпизод, содержащий игру слов, которая при переводе на русский язык была полностью утрачена. Шерлок Холмс размещает в твиттере фото Калвертона Смита с подписью «He's a serial killer» («Он серийный убийца»). Смит снимает рекламу, где он ест хлопья, обыгрывая всё так, будто Шерлок Холмс своим сообщением в твиттере принял участие в его рекламе хлопьев: I'm a killer. You know I'm a killer. But did you know... I'm a cereal killer? - Я убийца. Вы знаете, что я убийца. Но знали ли вы, что я убийца хлопьев? Слова «cereal» ['siəriəl] (хлопья) и «serial» ['siəriəl] (серийный) являются омонимами, что проблематично передать на русский язык с сохранением первоначального смысла.

В фильме “Pulp Fiction” 1994 есть эпизод, когда персонаж рассказывает анекдот: Three tomatoes are walkin' down the street. Papa Tomato, Mama Tomato and Baby Tomato. Baby Tomato starts lagging behind, and Papa Tomato gets really angry. Goes back and squishes him and says, “Ketchup.” В данном случае комический эффект основывается на сходстве звучания существительного «ketchup» ['ketʃʌp] (кетчуп) и фразового глагола «catch up» ['kætʃʌp] (догнать, нагнать). Одна из версий русского перевода данного анекдота выглядит следующим образом: Идет семья помидоров, младший все время далеко позади. Папа подходит к нему и говорит: «Не отставай, кетчуп!»

Помимо вышеперечисленного, существуют ситуации, в которых переведенный текст, произносимый персонажами может не соответствовать происходящему на экране. Такие ситуации возникают потому, что зачастую переводчик вынужден переводить только сценарий фильма, и у него перед глазами нет видеоряда, который помог бы ему понять контекст происходящего. Отсутствие контекста может очень сильно усложнить процесс перевода, и основная причина тому – полисемичность английских слов [Сметанина С. И., 2002]. Многие слова в нем имеют несколько лексических значений, а значит, и употребляться они могут в совершенно разных ситуациях. Переводчик может не знать или перепутать лексическое значение в переводе. Отсюда и возникает немалое количество несоответствий [Флоренция Н., 2017]. Например, «Are you alright?» – «Ты в порядке?». Особенно эта фраза уместна, когда адресат только что упал с крыши. Очевидно, что это не так. «Are you alright?» – следует переводить «Ты цел?», «Ты жив?», но только не «в порядке».

Таким образом, при переводе фильма важны как сохранение национально-культурного фона, культурного своеобразия оригинала, так и адаптация этих особенностей к восприятию аудитории, которой адресован фильм. Однако, к сожалению, в большинстве случаев полная передача оригинального смысла и всех культурных особенностей переводимого фильма практически невозможна в силу перечисленных выше проблем и трудностей. Это означает, что зачастую, фильм, который мы смотрим в переводе, уже не является в точности тем продуктом, каким он был изначально задуман.

### Литература

Бархударов Л. С. (1975). *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода* (pp. 94-96). Международные отношения.

Бреус Е. В. (2004). *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. УРАО.

Влахов С., Флорин С. (2009). *Непереводимое в переводе*. R. Valent.

Кокунова Ю. В. (2013). Перевод культурнозначимых имен собственных в кино. *Перевод и сопоставительная лингвистика*, (9), 35-39.

Сметанина С. И. (2002). *Медиа́текст в системе культуры: динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века*. Издательство Михайлова В. А.

Скороходько С. А., Коган М. А. (2018). Проблема воссоздания национально-культурного своеобразия оригинала при переводе мультипликационного фильма. *Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций*, 3 (23), 101-116.

Тер-Минасова С. Г. (2000). Язык, культура, межкультурная коммуникация. *Мир русского слова*, (2), 72-83.

Флоренция Н. (2017). Ошибки в переводе художественных фильмов с английского на русский язык. <https://idaten.ru/philology/oshibki-perevoda-filmov>

Urban dictionary online. Retrieved 01.05.2022 from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=y%27all>

Wolfram W., Schilling N. (2015). *American English: dialects and variation*. John Wiley & Sons.

**Мещерякова К. В.**

(научный руководитель – канд. филол. наук, доц. И. В. Лисица)

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

**СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-  
ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ «THE UNADULTERATED CAT» ТЕРРИ  
ПРАТЧЕТТА)**

Актуальность исследования заключается в анализе стилистических средств и приемов как неотъемлемой части художественного текста, а также